

# K. P. Jayaswal Research Institute,

DATNA.

MUSEUM BUILDINGS

Ref. No .....

The 11/3/ 1955

Dear Mr. Roerich,

Thanks for your kind letter of the 5th inst, which reached rather late owing to holidays.

I am to deliver a lecture at Monghyr on Saturday the 19th inst as per engagement fixed a fortnight ago. I shall be returning to Patna on the morning of the 21st inst., as I intend to visit a few archaeological sites near the locality.

I shall therefore be glad if Prof. Stein will kindly postpone his visit to this place to the 21st inst. It is difficult for me to cancel my engagements at Monghyr, at this stage.

Alternatively he can come here on the 19th inst and do some of his other work on the 19th and the 20th and come to the Museum Building, where the Jayaswal Institute is housed on the 21st inst. Let me know what will suit him best.

Has he written to the Circuit House or the Republic Hotel for his accommodation? If you desire me to do anything in the matter, let me know early.

The question of Tibetan transcription has not yet been faced by us. The Epigraphia Indica transcribes in the Roman script the Sanskrit alphabet. I believe that the same may be possible for the Tibetan. Can you send to me the scheme of transcription that you will prefer to follow?

Epigraphia schme for the Devanagari letters is as follows:-

अ a, आ ā, इ i, ई ī, उ u, ऊ ū, ऋ ṛ, ए e ऐ ai  
 ओ o औ au अं am अः ah  
 क k ख kh ग g, घ gh, ङ ṅ च ch छ chh, ज j, झ jh, ञ ṅ  
 ट t ठ th ड d ढ dh ण ṇ त t थ th द d ध dh न n  
 प p फ ph ब b भ bh म m य y र r ल l व v श sh  
 ष sh ह h क k ख kh  
 Yours  
 K. P. Jayaswal

2

K. P. Jayaswal Research Institute,

PATNA.

MUSEUM BUILDINGS

Ref. No...33!.....

The 25<sup>th</sup> May 1953

Dear Mr. Roerich,

I understand from Shri Rahul Sankh-  
tyayan that you will be glad to offer your valuable  
co-operation in the Tibetan work of the K.P.  
Jayaswal Research Institute; we are grateful to you  
for it.

We shall be soon bringing out the  
Pramānavārtikabhāṣya edited by Rahulji. We are  
waiting only for his Introduction. We have deci-  
phered at the Institute Sramanera Tika and Bhikshu  
Prakirṇaka and Dharmottaratika has been deciphered  
by a scholar at Banaras. We hope to publish 4 books  
next year.

I am experiencing considerable diffi-  
culties in getting Tibetan book translated. Your  
kind proposal to translate the travel account of  
Chhag-Lochava is most welcome.

On hearing from you I shall arrange  
to send you this book.

Will it be possible for you to come  
to Patna for two or three days to advise me as to  
which of the book brought by Rahulji should be  
immediately taken for translation? I have got the  
summaries of about a hundred of them in Hindi by a  
Sikkim Lama. I do not know how far they are true.

By reading these summaries my  
impression was that perhaps not the entire texts  
but the summaries of some of them should be  
published - of those portions that bear on Indian  
and Tibetan History and Culture.

PTO

022.28.V.53

If you are so good as to agree to come, the Society will be glad to meet the cost of your journey and other expenses, at II class railway fare etc.

Perhaps you will like to come after the summer.

Yours sincerely,

*Aslesur*

( A.S. Altekar )

Dr. J. Roerich,  
'Crookety', Kalimpong.

No. 432

3  
K. P. JAYASWAL, RESEARCH INSTITUTE

Museum Building

18-7-53

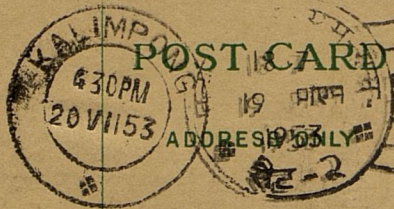
Dear Mr. Roerich,

I am in due receipt of your letter. I am trying to locate the book. It will take some time.

Yours, sincerely,

A. S. Altekar

(A. S. Altekar )  
Hony. Director.



Dr. J. Boerich,

---Grookety---

Kalimpong.

4

K. P. Jayaswal Research Institute,

PATNA.

MUSEUM BUILDINGS

Ref. No. 448/43.

The 90th Anniversary 1953

Dear Mr. Roerick,

Dr. J. Roerick  
re: Tibetan  
manuscript  
p. 105

I am glad to inform you that at long last I have been successful in locating the Tibetan account of Mahabodhi written at the end of the 12th century. This book is not among the printed books brought here from Tibet by Rahulji. It is among the photograph manuscripts. There are six sheets of photographs each having 24 leaves. Each leaf has got five lines. The work is described in the Photograph manuscript as Chhab-lo-rnan. The script is rather very small and it is not like the modern Tibetan script. I can send to you enlarged photograph of these negatives. You need not come to Patna merely for this purpose.

Yours sincerely,

Dr. J. Roerick,  
'Crookety', Kalimpong.

*A. S. Altekar*  
( A.S. Altekar )

5

K. P. Jayaswal Research Institute,

DATNA.

MUSEUM BUILDINGS

Ref. No.....

The \_\_\_\_\_ 195

To

The Manager,  
Government Photo Registry Office,  
Poona.

Sir,

May I draw your attention to your letter No.G-31/1224, dated the 31st May, 1954 in which you had promised to return the negatives, prints and the micro-film in the 3rd week of the last month? The scholars are pressing hard for the prints. I, therefore, request you to kindly arrange to send them immediately.

Receipt of 5 roll films (35mmX25m) may also be confirmed, which we requested to do vide this office letter No.481/54, dated the 25th May, 1954. The firm has not been paid in absense of confirmation from you.

Yours faithfully,  
Sd./- K.K. Dutt,  
Hony. Director.

R.13/7

Memo No. 453/28

Patna, the 28 July, 1954.

Copy forwarded to Shri Rahul Sankrityayan, Happy Valley, Mussourie, for information, with reference to his post card, dated the 8th July, 1954, addressed to Dr. Altekar.

2. Prints will be sent to Dr. Roreick as soon as they are received.

R.13/7

*U. S. R. 13/7*  
Hony. Director.

R.13/7

VELLY BOND

MADE IN SWEDEN



राहुल सांकृत्यायन  
हर्नक्लिफ, हैपीवेली  
मसूरी ता. १७.७.१९५५.

My dear Dr. Roerich.

I am sending here with the letter to Palus. It seems, Dr. Altker is not yet returned. I hope you will get the photo-prints.

My History of Central Asia (मध्य एशिया का इतिहास) is now in the press, the 1/3 of the volume is printed. I hope the work will soon begin in the I volume too.

Everything is alright. I hope to send you my best regards -

Sincerely yours,  
Rahula Sankrityayan

7

K. P. Jayaswal Research Institute,

DATNA.

MUSEUM BUILDINGS

Ref. No. ... 8340 ...

The 19-8-7- 1953  
20

Dear Mr. Roerich,

I went through the catalogue of the Tibetan books once more , but was unable to trace the book by Chag-lo'i gnas-yag on the Mahatmya of Mahabodhi.

The fact however is that in the case of more than 30/ of the books, the names are not given in the Roman script, but only in the Tibetan script. In their case I cannot say whether they may not containing the above book.

There are two books on Journey by Slas lung, whose name is given as སྐལ་ལུང་གི་ལོ་རྒྱུས་ལོ་རྒྱུས་ལོ་རྒྱུས་ and ལོ་རྒྱུས་ལོ་རྒྱུས་

name is given as སྐལ་ལུང་གི་ལོ་རྒྱུས་ལོ་རྒྱུས་ and ལོ་རྒྱུས་ལོ་རྒྱུས་

I wonder whether any of them is your book.

There is a lama from Sikkim, who used to work on these Tibetan books. He is at present in the Nalanda Pali Institute. He is expected here in this month. He will be able find out definitely whether the book is there or not.

I am sorry that just now I cannot enlighten you on the point.

I trust that it will be possible for you to come down to Patna in winter.

Yours sincerely  
A. A. Banerjee

E. D.

8

# K. P. Jayaswal Research Institute,

DATNA.

Sub. 6.111.55.

MUSEUM BUILDINGS

Ref. No. 233/55

The 28th Feb. 1955

Dear Mr. Roerich,

Thanks for your letter of the 22nd inst.

I am glad to know of the visit of Professor R.A. Stein, ~~conten~~ contemplated in the second week of March. I shall be glad to show him what we have here. Our modern Tibetan works are printed ones; the earlier Mss are mostly in Sanskrit.

Please let me know of his exact time of arrival. It would be good if he does not come between the 7th and the 12th of March, when the Institute would be closed, as also the University. He can do hardly any work at that time.

As to his stay, he may contact the Manager, Circuit House, Gardiner Road, Patna 1 or Manager, Republic Hotel, Exhibition Road, Patna 1. Both these are fairly good places; at the time of the Inter-University Board meeting, the University had arranged for the stay of its guests at these places.

I am glad that you have started the work on the ~~work~~ <sup>Mss</sup> sent to you. We shall be printing the text in Roman script ~~+~~ ~~zzzzzzzzzz~~ transliteration. There may be typographical difficulties also in getting the book printed in Tibetan script.

I believe that the work you are working upon is in Tibetan language, If so, we may publish its translation also.

Please let me know in due course what is the importance of the work. I understand that it gives an account of Bodhagaya soon after the conquest of the place by the Muslims.

As regards the transliteration scheme, we follow the one of the Epigraphia Indica. Please send me a couple of pages transliterated, along with their translation; so that we may settle all the initial points.

With kind regards,

Yours sincerely

J. Roerich, Esq.  
Kalempong, West Bengal.

A. J. Seal

GOVERNMENT OF BIHAR.

9

*K. P. Jayaswal Research Institute,*

Dr. A.S. Altekar, M.A., MUSEUM BUILDINGS  
Hony. Director LL.B., D.Litt.,

PATNA—1

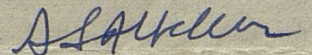
Ref. No...1017/55

The...4/5 Oct.....1955

Dear Mr. Roerick,

I trust that you have received my letter No.921/55, dated the 10th September, 1955, informing you that you should follow the transliteration adopted by Shri S.C. Das for his Tibetan English Dictionary. I would like to know how far has your work progressed. We are anxious to send it to the press at an early date.

Yours sincerely,



( A.S. Altekar )  
Hony. Director.

J. Roerick, Esqr.,  
'Crookety', Kalimpong,  
West Bengal.

*Sub:  
M.X.55.*

D.O.No. 1181 /55

10

Dear Mr. Roerick,

With reference to your enquires in your letter, dated the 19th October, 1955, I have to observe as follows. Mr. Rahul Sanskritayan who discovered the manuscript has not given its findspot. I have also written to him a fortnight ago, but could not hear anything from him. I am sending a reminder to him.

As regards Buddhasena, I have to observe that he has been known from two <sup>inscriptions</sup> ~~manuscript~~, which have been published already. He has travelled as the King to Pitthi, which place seems to be same as Magadha. One of the inscriptions of Buddhasena is dated in the year 830 of the <sup>Sena</sup> ~~same~~ era and it is dated 1st November, 1202. This Buddhasena did not belong to the Sena dynasty. He had a son named Jayasena, who had given grant of a village for the maintenance of a <sup>C</sup>elonese monk named Mangalswami. It is quite possible that Buddhasena might have continued to rule from the year 1202 to 1217/8 when he was met by the pilgrims.

When the translation of the entire work in English is completed, you may kindly send it to me. I shall go through the text and comment upon such historical and cultural points which will need clarification.

As regards the term Rahul, it is quite possible that it was used to denote a Buddhist deciple or a Buddhist monk. I hope to get a deffinite authority soon.

Yours sincerely,

*A. S. Altekar*  
( A.S. Altekar )  
Hony. Director.

J. Roerick, Esqr.,  
'Crookety'  
Kalimpong, West Bengal.

D.O.: -241/56

Dated the 22nd February, 1956.

11

K. P. JAYASWAL, RESEARCH INSTITUTE  
Museum Building, PATNA

Dear Mr. Roerich,

Recd.  
26.11.56.

I am in due receipt of your carefully prepared typescript of the text and the translation of the work, Changg-lo-tsa-bai, rnam-thar, extending over 109 pages. I shall go over it carefully and let you know my observations.

I have once cursorily seen it. I have to make some enquiries. On pp 44/5 the translation has half lines and the new ones begin with a capital letter, although the previous ones have <sup>sometimes</sup> a comma at the end. Are they poetry? Why are footnotes indicated on this page by perpendicular lines and not by the serial numbers as on other pages?

We usually give all Sanskrit words like mandala, upādhyāya in Italics. I first underlined them on four or five pages, but later discontinued them. This is customary. In the case of the words, G<sup>u</sup>ruru and Mahaguru, they have become semi-Englishisms, and we may indite write them with a capital G, as you have done in some cases.

The ~~xxxxxxx~~ names of the books are always in Italics; I have underlined them on the first few pages.

In a few cases I find that there are no footnotes corresponding to their numbers in the text.

What is meant by sacristan (p. 45)

1916

Was the book Mahavyutpatti edited by Sakaki in 1554 A.D. ? (p45)

P. 46, l. 2. Sahaja aspect or sahaja aspect.

P. 46; Is <sup>the</sup> latter part metrical? Why are the lines only half?

P. 47 The same enquiry.

P. 47. Note 8 not supplied.

P. 48. Note 1. n of a cell; is it name of? If so let us give full word.

P. 49. Should not Bodhisattava be with a capital B?

P. 52. Futility may be better for inutility

P. 53. Are you sure that the city of Pata is described in the text as having 6,00,000 houses? We had no such city in any period of our history. Is it a province?

P. 55; third line from bottom; varā mudrā or Varadā mudrā?

at the  
agantava  
etc

There are a few such points, where I propose to make the corrections in pencil and you can then consider them.

The work is of considerable interest and I am grateful to you for bestowing so much labour upon it. I shall see your introduction and then add mine if necessary, mainly with the object of giving the narrative a proper historic and social background.

Is the copy you have sent the only copy with you or have you a carbon copy also? If so, the latter may be sent to me for my study.

Yours sincerely

*A. P. Attala*

Honorary Director  
K. P. Jayaswal Research Institute  
PATNA

I regret that I did not communicate to you my system of transliteration in Sanskrit. We are following the Archaeological Dept. system which is ch 51 s, or sh. not s. etc ch not ch

(1) Please consider all queries in the margin  
(2) Is the text so corrupt that you have proposed so many corrections in footnotes?

Editor's observation.

1. There is some mistake in paging; pp. 71-79 are missing. Apparently there are no pages missing, but mistake is in paging.
2. Similarly there is mistake in the chapter numbering. There is no ninth chapter. <sup>See</sup> pp. 89 and 96 of your counting.
3. Suitable headings are to be given for each chapter, as has been done.
3. Your paragraphs are very big. I have subdivided them. See on various pages.
5. p. 45 Are there Samvara temples in Tibet? Samvara means vows.
6. p. 49 Is Bodhisatva used of living monks in Tibet?
7. p. 50 What are the 2 3 Samvara deities?
8. p. 51 and 65. The five sacrificial substances on these two pages are different. According to Hindu tradition they are ghee, <sup>milk</sup> curds, curds, sugar and honey. Is the translation correct?
9. p. 52. Meaning of first four lines not clear.
10. p. 52. Which is this book Ratnavali? Its author and time.
11. p. 53. The location of Rishisirsha mountain is <sup>here</sup> near Nepal; near Visali. later at p. 55, it is much further to the south. Translation correct?
12. p. 56. The term semester is not current in India; term may be better understood; or both may be given.
12. p. 56. Does Sloka mean a verse in Anushtubh meter? or any verse in any metre? Let us put it with a capital S.
13. p. 57. What is the original word for 'stages'. What would be its Sanskrit equivalent?
14. p. 58. Do we know the date or the death of the elder Dharmasvamin in India? *did at Etara in 1216.*
15. p. 58. Had Dharmasvamin fled from Gaya with four novices? Were these novices or monks? *Gross-stone*
16. p. 59. What is the meaning of 'wonders'?
17. p. 60. In the centre was Visvavajra symbol, half Yojana in size. Is the translation correct? How can a symbol be so big? *In face of the*
18. p. 61. Image has two cubits. Hands? *from Sutralankara*
19. p. 61. The quotation in the text is not clear in meaning. The original passage in full may be given in the note.
20. p. 64. Courtyard consisted of three passages; meaning?
21. p. 65. Was the tooth of the B. in existence and was it seen by Dharmasvamin?

Yes ✓  
u...  
1970  
translation correct.

The author does not specify the exact location of range  
between  
and Visali.  
any more.

1111

282-2  
wrote  
and...

The translation is correct

Yes.

22. p. 66. Was the lamp post in existence at Dhar.'s visit ? *Yes*

23. 67. Are we to understand that none but Ceylonese monks could be the priests of the temple and that Ceylon was constantly keeping a batch of 300 at Gayā ? Translation correct ? *Yes*

24. p. 68. Dharm. worked as whose interpreter ? *to D. who interpreted for a fellow monk*

25. p. 74. Unthrashed rice will be rice with husk and not without husk.

*correct*

26. p. 77. Śrāvākas were few and Mahāyanists even fewer. Is translation correct ? Our usual impression that Mahāyanists were in majority.

*Yes*

27. p. 80. Were the seven great Śikharas and 14 pinnacles existing in Dharm.'s time? Difference between pinnacle and Śikhara ? *The same thing*

*monastic cells*

28. p. 81. In 84 Viharas there were 84 human dwellings. Meaning? Each Vihāra usually accommodated more than 10 to 15 *monks* at least.

29. p. 84. Any clue of the place to which Rāhula and Dharm. fled ? It should be near Patna or 4 m south of Gaṅgā SW of Nālandā in the temple of *Śrīśāradā*

*Yes*

30. p. 86. Apparently beetle leaves or eating are referred to. Goats ate not made to walk over them. Is the translation correct ?

31. p. 87. Did Dharmasvāmin return to Nālandā ? *No*

1216 32. p. 87. Nālandā Chap. 9th or 10th ? *Country of later chapters also wrong*

33. p. 90. Bare, rich people, may be from Varishṭha in Sanskrit.

1256

1270

16

34. p. Was Dharmasvāmin in India for 24 years ? Even if we include Nepala, the period would be less than 12. Trans. correct ?

*a former student*

35. p.93. Were iron fetters actually put on Dh.'s feet ? *Is this a figurative statement?*

36. --p.-- *§§§§§§§§*

1237

1216

7 24

In your introduction you should give a dated biography in English of Dharmasvamin ; born in --- A.D. worked as a student from --- A.D. to A.D. . In Nepala from --- to 7 years etc.

We should also prepare a map of the monasteries in Tibet where Dh. worked and of the places visited in India.

1236

4

1240

1216

127

Is the date of the composition of the work given ? Can it be inferred ? *Is the work referred to anywhere else?*

I have not gone through the notes. Should not the first word in notes be in Capital even if Tibetan ?

1256

14

7 42

Sanskrit words in notes like Nirmanakāya, p. 61 should be under lined.

Rājā is usually written in Sanskrit as Rājā and not as Raja. It becomes Raja at the end of a compound.

The initial word of a new line in a stanza must be in cap. See p. 46 etc. Pandita always with a cap. P.

*Poems in your letter Jan 26<sup>th</sup> are being considered. Bare is from Barstha*



GOVERNMENT OF BIHAR.

14

*K. P. Jayaswal Research Institute,*

Dr. A.S. Altekar, M.A., MUSEUM BUILDINGS

Hony. Director LL.B., D.Litt.,

PATNA—1

Ref. No. 274/56.

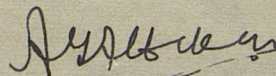
The 29/2/.....1956

Dear Mr. Roerick,

The rules of the K.P. Jayaswal Research Institute provide the payment of a token honorarium at Rs.5/- per printed page of Tibetan books. The honorarium for Chag-lo-rnam, transcribed by you can be precisely fixed only later; in the meanwhile, we would like to pay you a part of the sum immediately. It will be Rs.300/-. Please send me a pre-receipted bill, in duplicate, as specimen appended herewith by return of post.

The Institute would like to remit the amount through a Government draft, in your favour, on the State Bank of India. So please let me know which is the nearest branch of the State Bank of India from your place where you can conveniently cash the draft. Is there any branch office of the State Bank of India in your town?

Yours sincerely,



( A.S. Altekar )  
Hony. Director.

J. Roerick Esqr.,  
'Crookety'  
Kalimpong, West Bengal.

15

GOVERNMENT OF BIHAR.

K. P. Jayaswal Research Institute,

MUSEUM BUILDINGS

Hony. Director

PATNA-1

Ref. No. 329/222

The 2/3/1958

To

J. Roerich Esq.,  
'Crookety' Kalimpong,  
West Bengal.

Dear Sirs,

Attached please find Dr. Altekar's observation on the press copy of the manuscripts of Chag-lo-rnam. for your information and consideration. The press copy will soon be sent to you.

Yours faithfully,

Rajendra Prasad  
Accountant. 2/3/58

M.9/3

ARTISAN  
O-BOND

GOVERNMENT OF BIHAR.

K. P. Jayaswal Research Institute,

A.S. Altekar. M.A.,

L. B., D. Litt.

Hony. Director

MUSEUM BUILDINGS

PATNA-1

Ref. No. 820/2E

The 99/87.....195 Ee

To

J. Roerick, Esqr.  
'Crookety'  
Kalimpong, West Bengal.

Dear Sir,

I am directed to inform you the type-script of the manuscripts of Chag-lo-rnan-thar has been sent to you under a separate Registered cover, Receipt of which may kindly be acknowledged.

Yours faithfully,

Rajendra Prasad  
11/4/56  
Accountant.

M.11/4

17

Received Rs.300/- (Rupees three hundred only) from  
the Hony. Director K.P. Jayaswal "Research Institute Patna  
in part payment of my remuneration for deciphering and d  
editing the manuscripts of .....

Signature - (on a revenue stamp)

Address -

GOVERNMENT OF BIHAR.

K. P. Jayaswal Research Institute,

A.S. Altekar. M.A.,  
LL.B., D.Litt.  
*Hon'g. Director*

MUSEUM BUILDINGS

PATNA-1

Ref. No. *830/see.*

The *2/sep.* ..... 195*ee*

Dear Mr. Roerich,

The book is Dharmottaratika which is a sub-commentary on Dharmottarpradipa, which is a commentary on Nyayabindu of Dinnagu. One Manuscript of Dharmottarpradipa was found in a Jain Bhandar also. I shall let you know about the arrangements *for printing the book of Dharmasvami.* The book, however, needs ~~an~~ extensive historical introduction. Recently I had been to Gaya to verify Dharmasvami's account.

Yours sincerely,

*A.S. Altekar*

( A.S. Altekar. )

Mr. G. Roerich  
' ~~Crook~~ety', Kalimpong,  
West Bengal.

GOVERNMENT OF BIHAR.

13

*K. P. Jayaswal Research Institute,*

A.S. Altekar, M.A., MUSEUM BUILDINGS  
LL.B., D.Litt.  
*Hony. Director*

PATNA—1

Ref. No. 839/5E

The 8/8/195E

Dear Mr. Roerich,

Your typed manuscripts is still with Shri Munshi, the Governor of U.P. I have sent him a fresh reminder to return it immediately. I shall send it to you as soon as I received it.

Yours sincerely,

*A. S. Altekar*

(A.S. Altekar.)  
Hony. Director.

Mr. J. Roerich,  
'Crookety',  
Kalimpong,  
West Bengal.

GOVERNMENT OF BIHAR.

20

*K. P. Jayaswal Research Institute,*

Dr. A.S. Altekar, M.A., MUSEUM BUILDINGS  
Hony. Director LL.B., D.Litt.

PATNA—1

Ref. No....380/56

The.....92/21.....1956

Dear Mr. Mūnshi,

I was glad to learn yesterday after my return from the party that the information supplied to me by the second clerk was wrong and that the Ms. of the Tibetan work was still with us and that it was sent to you to the Government House at Patna.

We have no objection to your reading the translation, but I shall have to ascertain from the author whether he is agreeable to any part of it being utilised by you for your Kulapati letters before the book is published. If he objects to such a procedure, I shall be powerless to permit its utilisation before its publication.

Sometimes unnecessary quarrels and misunderstandings arise in such cases, and therefore, I am hastening to clarify our position.

In case the author agrees, you will kindly mention that J. Roerick has translated the work and that it is being published by the K.P. Jayaswal Research Institute.

With kind regards,

Yours sincerely,

Sd./- A. S. Altekar

Hony. Director.

P.T.O.

GOVERNMENT OF BIHAR.

K. P. Jayaswal Research Institute,

MUSEUM BUILDINGS

A.S. Altekar. M.A.,  
LL.B., D.Litt.

Hony. Director

PATNA-1

Ref. No. 83E/2E

The 90/8/1956

To

Mr. J. Roerich,  
'Crookety'  
Kalinpong  
West Bengal.

Dear Sirs,

Enclosed please find a Government draft No. GI/282625 dated 22nd March 1956 on State Bank of India, Darjeeling for Rs.300/- (Three hundred only) in part payment of your remuneration for deciphering and editing the manuscript of the 'Chag-lo-rnam-thar.

Receipt of which may kindly be acknowledged.

Yours faithfully,

*A.S. Altekar*

Hony. Director.

*Handwritten initials in red ink*

M. 9/4

*Handwritten initials and date*



22

GOVERNMENT OF BIHAR.

K. P. Jayaswal Research Institute,

Dr. A.S. Altekar, M.A., MUSEUM BUILDINGS  
Hony. Director LL.B., D.Litt.

PATNA-1

Ref. No. 222/22

The 20/2/1952

Dear Mr. Roerick,

Many thanks for your letter of the 15th inst.

I have dully received your typescript of your book on the life of Chang-lo-rnam-thar. We are writing to the Government in connection with its publication and also calling for quotation from different presses. This may take about a couple of months more. We, however, hope to bring out the work before the end of this year. As desired by you we are sending you a copy of Pramanavartikabhashyam by Rahul Sanskritayan along with its bill for settlement. Buddhist Nyaya Texts have not been published as yet.

576.29.V.

Yours sincerely,

*A.S. Altekar*

( A.S. Altekar )

J. Rorieck Esqr.,  
(Crookety', Kalimpong,  
West Bengal.

Bill No. 49-

K. P. JAYASWAL RESEARCH INSTITUTE,  
PATNA.

23

The... 1st June, ..... 1956.

To

J. Roerick Esqr.  
'Crockety', Kalimpong  
West-Bengal

For Supplying	Rs.	As.	P.
One copy of Pramanvarhita Bharhyam.	15	—	—
Less 10%	1	8	—
Postage el.	13	8	—
	1	8	—
Total Rs.	15	—	—

Rupees

fifteen only

Rajindra Prasad  
Hony. Director. 1/6/56.

K. P. JAYASWAL RESEARCH INSTITUTE, PATNA.

GOVERNMENT OF BIHAR.

# K. P. Jayaswal Research Institute,

A.S. Altekar.M.A., MUSEUM BUILDINGS  
LL.B., D.Litt.  
~~Research Fellow~~

PATNA-1

Ref. No. *R. 10/5/57*

The.....*92/11/1*.....195*7*

Dear Mr.G.Roerich,

It is expected that the work will start by the end of September. We have to get the quotations approved by the Government Press. These days it is difficult to get a good press. The Governor of Bihar is finding it not easy to get a good press for proposed work, 'Bihar through the Ages'. Proofs will be sent to you without fail. I hope finish the printing by the end of February, 1957.

Yours sincerely,

*A. S. Altekar*  
*1957*

( A.S. Altekar. )  
Hony. Director.

Mr. G. Roerich,  
'Crookety'

Kalimpong.  
West Bengal.

25  
GOVERNMENT OF BIHAR.

K. P. Jayaswal Research Institute,

MUSEUM BUILDINGS

Hony. Director

PATNA—1

Ref. No. 1060/52

The 27/8/56 1956  
22/8/56

Dear Mr. Roerich,

We hope to send the MSS of your work to the press in about a month's time.

In the meanwhile, I am sending to you a list of queries and points, where further clarification is needed. I shall be glad to hear from you on the points.

Your introduction is rather small and does not do full justice to the cultural, religious, historical, and geographical importance of the book. I shall be discussing these points in my introduction as the General Editor. I shall send you a copy of it for your perusal and comments.

Yours sincerely

A. S. Chandra

Ranighat Quarters, Patna 6. 31-8-1956

Dear Mr. Roerich,

S.C. Das,  
Depts of Sanskrit  
Khanp. JASB, N. 2  
(1827), 9/50  
calculations  
to be done  
by one year

We are in the midst of an insoluble puzzle as far as the dates of Dharmasvamin are concerned and I would therefore request you to verify them onee more. According to you he was born in 1197 which was a Fire-Female Serpent year, and that he was in India from 1234 to 1236 A.D. Now the Bodha Gaya inscription of Jayasena, the son of Budhasena gives him the date of Lakshmana Samvat 83; i.e. to say the reign of Budhasena was over before that year. We usually take 1118-9 A.D. as ~~the founder~~ ~~xxxxxxx~~ the initial year of Lakshmana Samvat; and so the year 83 of that Samvat would be 1202-3 A.D. Budhasena had died or abdicated before this date. How could Dharmasvamin see him at Gaya in 1234-36 ? Or course it is possible to argue that Budhasena of Dharmasvamin was a son of Jayasena, so far unknown to us from any record except that of the the Life-story of Dharmasvamin. This is improbable.

There is another view according to which the year 1118-9 A.D. as the initial year of the Lakshmana Samvat was settled sometimes in the 15th or the 16th century. Originally it was not an era founded by king Lakshmana, but an era denoting the years from the event of his disappearance; the three Gaya inscriptions describe the year as

- Lakshmanasenasyatitarajyasamvst 51
- Lakshmanasenadevapadana<sup>m</sup> atitarajy<sup>ee</sup> ~~xxxxxxx~~ 74
- Lakshmanadevayatitarajye Sam. 83 (Jayasena's inscription)

According to this view the era was started in circa 1200 A.D. after the death of king Lakshmana. Under this scheme the date of Jayasena would be about 1283 ~~xxxxxx~~. ~~xxxxxxx~~ We can reconcile this view with ~~xxx~~ your dates by supposing that Budhasena ruled from c. 1230 to 1260 and his son from c. 1260-1290 A.D.

There are two other inscriptions at Gaya referring to one Asokachalla and dated in Lakshmana Samvat 51 and 74. There is a third inscription for this personage dated in the Nirvana year 1813. This is probably the Ceylonese calculation, ~~of~~ based upon Nirvana in 543 or 544 B.C. 1813 of the Nirvana year would correspond to 1270 A.D. If we place the beginning of the Lakshmana Samvat in c. 1200 A.D., we can understand all the three dates. The time of Asokachalla would be from 1250 to 1280 and the Nirvana year 1813 can fall within it. If we accept 1118-9 as the initial year of the Lakshmana Samvat, then Asokachalla's time will be c. 1169 to 1199. He cannot be a close contemporary of Budhasena if we place him in c. 1236 A.D. according to your calculation.

The theory that Lakshmana-sena era marked the disappearance of his kingdom was based only on the peculiar phraseology of the inscriptional dates. It was not accepted, because it did not agree with a number of later dates which could be verified and which showed that the era started in 1118-9 A.D.

But your chronology based upon Tibetan sources indicates that at least in the 13th century Bihar, Lakshmana sena Samvat was regarded as having started in about 1200 to mark the disappearance of the king's power, though later on the era might have been antedated by about 80 years, which was supposed to be the age of Lakshmana at the time of his death.

I would therefore request you to be dead sure that Dharmasvamin was born in 1197 and was at Gaya in 1234-6, when he saw king Budhasena by his own eyes.

Do the names of years like Fire-Female Serpent, Mouse year, Wood year correspond to a certain cycle of years? We have in India a cycle of 60 years, when the same name is repeated. If such was the case, I would like to know how many years before 1197 A.D. the Fire-Female Serpent year had occurred previously and how many years after 1197 did it recur again ?

Your sincerely  
ASAH ~~ca~~

- 1 P.1. At the end of some lines there is one slanting line and at the end of others two. What is their significance? Are they semicolons or stops? Can they be replaced by them? I have not seen such transverse lines at the end of lines.
- 2 P.2 Note 2. The opening letter of the Tibetan word is not capital; I suppose this is right. *the usual practice.*
- 3 P. 6. Here and at some other places in footnotes you have used the symbol < ; does it mean derived from?
- 4 P.28, Note 3. Is the hand written word Ārāmika or āramita,
- 5 P. 38 Note 5. Not given
- 6 In the text ~~of~~ <sup>the</sup> Tibetan, <sup>Ms.</sup> Folio numbers are given in the margin; they are not at the beginning of the precise word or letter with which the folio begins. We usually follow the last method. Where will the press compose this? I suggest that they should be put into brackets <sup>and</sup> at the precise place where a folio page begins.
- 7 I propose to have not more than two footnotes in one line. Introduction Pp. II, V. Fire Female Serpent Year, Mouse year, Wood-  
os years etc. deserve an explanatory note each.
- 8 P.44. When ~~it~~ investigated it remains unproved. What is 'it'?
- 9 P.45. Sacristan is a priest? So also Kalyānamitra? (p.49)
- 10 P.46. Devotee of Saṃvara in Sahaja aspect. What does this mean?
- 11 P. 50 Can we not supply the Sanskrit equivalent or meaning of mDo-rgyud-rtogs-pa-bsdus-pa?
- 12 P.50. Who is Ārya Bukham; Indian equivalent?
- 13 P.46. What is the English meaning of Chag.?
- 14 P.55. A stage is apparently six or seven miles; From Pattalā to Vaisali it cannot be 90 stages. Is the translation correct?
- 15 P.61, l.1. The image had two cubits; does it mean the image had two hands and not four?
- 16 P.61, l. 5. The image was endowed with great blessings' ~~it~~ gives no meaning. 'was endowed with the power of bestowing great blessings'?
- 17 P61. The translation of the passage about three kinds of images is not still clear. An English footnote may be desirable.
- 18 P.65 ll. 19 ff. 'In future times' etc. The meaning of the passage is not clear. Perhaps the language is defective. Suggest a change.
- 19 P.82. What is the meaning of AVavada of Atīsa?
- 20 P. 82. How can Tāratha mean Tārā without ornaments?
- 21 P. 93 and others. We should supply the distance and direction of each monastery in Tibet with reference to Lhasa. *This may be in your Introduction or as footnote at each place.*

- 28
- 22 P. 94, l 24. Mandala rites composed by bla-ma himself. English word for bla-ma is wanted.
- 23 P. 96. What is meant by 'They erected a hundred Mandala stands. <sup>??</sup> What is meant by offering a Mandala ?
- 24 P. 97. What is the meaning of 'He bestowed initiations on elderly monks ?
- 25 P. 63 last line. It does not show one of the four postures. This gives no meaning. The footnote suggests that the image was neither walking, nor standing, nor lying nor sitting. What then was it doing ? Do four postures mean four Mudrās : Is one of them intended to be stated as missing ?
- 26 P. 65 First five lines. Is it meant that the temple had a throne imported from Tibet ? This looks improbable.
- 27 P. 52. Who is the author of the book, Ratnāvalī and when was it composed?
- 28 P. 60, ll 18-20. The meaning is not clear. Is the translation correct ? Were the two branches of the Bodhi tree supporting a symbol, half a Yojana in length ? Improbable. If the symbol is mythical, then it is all right.
- 29 P. 84. Does not the text give us any clue as to the place to which Dharmasvāmin go after leaving the Jñānanātha temple? Or did they remain there ? One indication is that the place to which they went was one days jounny from Ganga; the other is that they did not go away; for we are later told that <sup>when</sup> Dharmasvāmin had finished his studies at Nālanda, he thought of returning.
- 30 The date of the composition of the work is not possible to ascertain or determine ? Does palaeography enable us to determine the time of the MS. ?

No: - 9206/28

28

GOVERNMENT OF BIHAR.

K. P. Jayaswal Research Institute Patna-1

Hony. Director

DATED THE 6/10 1956

Dear Mr. Roerich,

Thanks for your letter of the 27th ~~Inst.~~ Sept. I was also in receipt of your letter of the 4th of Sept.; if it was not acknowledged, I am sorry for it.

We are arranging to print your book in the same press in which the Journal of the Bihar Research Society is being printed. We are awaiting the acceptance of its rates by the <sup>Manager</sup> Government printing press. I would assure you that as I am as keen as yourself to bring out the book very early.

*by separate sheet* In the meanwhile I am sending you today my Introduction to your book, covering 42 typed pages. I felt that an important work like the present one deserves a proper Introduction from the Indological point of view, and though I was pressed for time, I have written it.

I have to request you to kindly go through it and return it to me with such observations, criticisms etc as you find it necessary to make. I am sure that I shall benefit by them. The copy I am sending is not the press copy, and if you so like, you may make your observation in pencil in the margin. But if you use a separate paper and send them to me in ink, it will be better.

I seek your help on one point. The elder Dhar-masvamin was an interpreter for Sakyasri, Budhasri and Ratnasri. Is the precise date of these scholars otherwise known to us ?

I am going out of station for a fortnight; you can send your reply by the 20th of this month.

Yours sincerely

ASAT-Char

N. B.

Described marks have not been put in this copy sent to you. You need not put them.

*ASAT*



Patna University,  
No. 586 / Per-AIH&C., Patna, the 5th November, 1956. 30

Dear Mr. Roerch,

I am in due receipt of your letter of the 22nd of October but could not acknowledge it as I was away from the station. I have noted the ~~few~~ corrections you have suggested in my introduction, carried them ~~o~~ out.

The book will be sent to the press within <sup>a</sup>the fortnight. The permission of the ~~Manager~~ Manager of the Government Press has not yet been received.

Will you kindly let me know where your book on 'Blue Annals' ~~are~~ available? I would like to purchase two sets of them.

Yours sincerely,

Rp. 12.XI.56

*A.S. Altekar*  
(A.S. Altekar )  
Head of the Department.

पोस्ट कार्ड



नाम

Mr. G. Roerich

पता

Creativity

डाकखाना

Kalimpong

ज़िला

31

From:- A.S. Altekar, M. A., LL.B., D.Litt.,  
Hony. Director, K.P. Jayaswal Research  
Institute.

D.O. No. 92 & 2 /56

P A T N A,  
The 9, December, 1956.

Dear Mr. Roerick,

I am glad to inform you that all the preliminary conditions in connection with the printing of your book are over and the book has been sent to the Swatantra Nava Bharat Press, Patna which print the Journal of the Bihar Research Society.

The same type will be used. The Manager of the press has promised that the proof of the first 16 pages will be ready by the 15th of this month. He hopes to start the work on the 10th instant.

Yours sincerely,

*By order*  
*Rajendra Prasad*  
*11/12/56*  
( A.S. Altekar )  
Hony. Director.

J. Roerick Esqr.,  
'Crookety', Kalimpong,  
West Bengal.

*Reminder*  
*20.XII.56*

No. 9828/56

From

A.S. Altekar. M.A., LL.B., D.Litt.  
Hony. Director. K.P. Jayaswal Research Institute

To

The Manager,  
Swatantra Nava Bharat Press,  
Kadamkuan, Patna-3.

Subject: Printing of the life of Chag Lo-tsa-ba Chos-  
rje-dpal.

Date. 22/12/56

Dear Sir,

You had promised to start the printing of the above noted book by the 10th instant and so send the proof of the first 16 pages by the 15th instant. Have your sent any proofs to the author at Kalimpong. I would like to request you to expedite the matter immediately.

Yours faithfully,

*AST*

Hony. Director.

Memo No. 9828/56 Patna the 22 December, 1956  
Copy forwarded to J. Roerick Esqr 'Crookety',  
Kalimpong, West Bengal, for information.

*Rajendra Lal*  
Hony. Director.

*Handled  
at Dopeyhat  
B. 4.57*

8

From

A.S. Altekar. M.A., LL.B., D.Litt.  
Hony. Director. K.P. Jayaswal Research  
Institute. Patna.

D.O.No. 920 /57

Patna the 24 January, 1957.

Dear Mr. Roerich,

I had been in Svatantra Nava  
Bharat Press day before the yesterday in order to  
ascertain the situation. The Press has promised  
to send the proofs before the end of this month.  
It gave me a number of reasons for the delay,  
which need not be repeated. Another press has  
kept a book of mine for more than four years.  
These days God only knows when a book may come  
from the press.

Yours sincerely,

*A. S. Altekar*

( A. S. Altekar. )

Mr. G. Roerich,  
Crookety,  
Kalimpong.  
West Bengal.

*076  
1.11.57*

34

GOVERNMENT OF BIHAR.

K. P. Jayaswal Research Institute Patna-1

Hony. Director

DATED THE 8/2/ 1957

Dear Mr. Roerich,

Your corrected proofs and the subsequent proof was to hand here yesterday. I find that since the matter is technical, you must see another proof in order to satisfy yourself that no mistakes are left out. Accordingly you will get another proof in three or four days. After correcting it, send it to me to the address, Ranighat Quarters, Patna 6.

You had given no folio headings. I am proposing to give on the even number, Life of Dharmaswamin, Ch. and on the odd page I Tibetan text in addition to page number. Another alternative is to give the name of the chapter on the odd page, e.g. Visit to Nalanda etc. Which do you prefer?

A general instruction like the one you gave about the footnote numbers in the text is not followed by our compositors. You must correct it at every place. I have corrected it at several places where it was left uncorrected.

Your page folio numbers were not included in several pages. I have now added them. But I find that one a and 1b are not given in the typescript. Please add them at the proper ~~SPACES~~ places.

It appears that all the beginnings of the folio pages come at the beginning of certain typed lines. This strikes as rather odd. For instance take 2a. Does it begin exactly at the beginning of 1.9 page 2 or somewhere in that line? If it is somewhere in that line, 2a should come precisely at that place. Please enlighten me on the point.

Further I find that we should change the type for the folio numbers. I am asking the press to put them in square brackets and in clarendon type. Let us see how they look. Let me have your views on the matter.

It appears that the press has not got the type

N. Supposing it is not there, what will you propose?

Footnote numbers both in the text and footnotes will change in the page proof stage. Have you verified them and found them to be correct?

Yours sincerely

A. S. Altekar P.P.D

K. P. Jayaram Research Institute Patna-1

P.S.

At some places in the typescript there is no margin, e.g. p2 line 1. In the proof however there is a margin. Is it justified ? Please verify whether margin at every place given in the text is wanted.

Will you like the beginning of each chapter to be indicated in the text in a separate line ? If so please insert Chapter I Chapter II etc at proper places. I think that this should be indicated.

A.S.A

The proof has promised to perform  
the type for N.

Raniphat 35  
Patna 6

Dear Mr. Rorrich,

I would like to know whether  
there is suitable accommodation  
possible at Kabanpang or Daryoting  
in a hotel for an Indian couple  
who may like to stay there for  
a month or say after the 15<sup>th</sup>  
of May. If you can give me the  
names of some suitable hotels  
I shall be obliged.

Yours  
✓

A. H. Datta

8/4/57



Swatantra Varg Bharat 36  
Press,  
Patna - 3.

Dear Sir,

17.4.57.

Recd. your letter 3/13.4.57.  
Our press has been shifted  
to Delhi and your MSS.  
has been sent to our  
Head office at Banaras. It  
will take some time. Kindly  
correspond with the following  
address:-

Mrs Motilal Banarji Das,  
Nepali Khapra  
P. Box No. 75

Baranasi (U.P.)

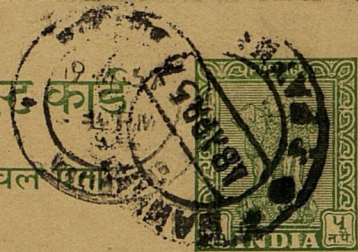
Yours faithfully,

D. K. Sharma.

Manager.

पोस्ट कार्ड

केवल पत्रिका



to

Shri G. Roerich  
Crockety

Kalimpong  
(W. Bengal.)

37

From:- A.S. Altekar, M.A., LL.B., D.Litt.,  
Director, K.P. Jayaswal Research Institute,  
Museum Buildings, Patna-1.

D.O.No. 862/57 Patna, the 28<sup>th</sup> April, 1957.

Dear Dr. Roreick,

Your letter of the 19th instant duly to hand. <sup>Coming to</sup> ~~Under~~ certain litigations in which the Swatantra Nava Bharat Press lost its case, it had to shift to New Delhi. This has naturally created some delay in further progress in the printing of your book. I met the manage-r <sup>at Banaha</sup> two days ago and he assured that he would be beginning the work as soon as possible. The postponement of the work means some difficulty to you, but many more to me.

I am trying my best to expedite the work as soon as possible. I <sup>am</sup> also writing to the press to-day to the same effect.

Yours sincerely,

*A. S. Altekar*

( A.S. Altekar )

Dr. G. Roreick,  
'Crookety', Kalimpong,  
West Bengal.

Patna,  
7.5.57

38

Dear Dr. Roerick,

Some time ago you had kindly supplied to me names of some hotels at Darjeeling. That paper has been misplaced. Will you kindly take the trouble again and let me know names of hotels of Indian style but of good quality.

Thanking you,

Yours sincerely,

*A. S. Altekar*  
( A.S. Altekar )

Dr. G. Roerick,  
Kalimpong, West Bengal.

GOVERNMENT OF BIHAR.

K. P. Jayaswal Research Institute,

Dr. A.S. Altekar, M.A., MUSEUM BUILDINGS  
Hony. Director LL.B., D.Litt.,

PATNA-1

Ref. No. 286/22.

The 26<sup>th</sup> June 1952

Dear Mr. Roerick,

May I request you to let me know the progress of deciphering the manuscript of Changlo-i-rnam-thar and when you expect to complete it? This information is necessary so that we may arrange for necessary funds for its publication. An early reply is requested.

Thanking you,

Yours sincerely,

*As All char*

( A.S. Altekar )

J. Roerick, Esq.,  
'Crookety', Kalimpong,  
West Bengal.

RADIO-BOND  
W.AUSST

GOVERNMENT OF BIHAR.

40

K. P. Jayaswal Research Institute,

Dr. A.S. Altekar, M.A., MUSEUM BUILDINGS  
Hon. Director LL.B., D.Litt.,

PATNA—1

Ref. No. 66/42

The 25/8/1952

Dear Dr. Roerick,

You must have received my letter No.1181/55, dated the 22nd November, 1955 giving you information about Buddhasena. In that letter I had enquired as to when the decipherment of the manuscript will be complete and ready for the press. I had expected that some further work would be necessary in connection with the <sup>proper interpretation</sup> of historical facts mentioned in the work.

I would like to know by what time the text and the translation of the manuscript will be received. I am anxious that the work should go the the press as soon as possible. We also give a small remuneration for this kind of work and if we receive the manuscript by the end of this month, we can take necessary steps in the matter.

Hoping to get an early reply.

Dr. J. Roerick,  
'Crookety'  
Kalimpong, West Bengal.

Yours sincerely,  
*A.S. Altekar*  
(A.S. Altekar)

प्रिय डाक्टर महाशय,

१३ का पत्र मिला । आपके पूरे हुये शब्दोंके बारेमें निवेदन है —

अरिष्ट

अ. रि. स. — शायद अरिष्ट बिहार ही ।

घ. न. ग. और घू. न. ब. — यह घान्य बिहार और गुण बिहार हो सकते हैं । घान्यश्री, गुणश्री विद्वानोंके नामसे भी इनका सम्बन्ध हो सकता है ।

ह. स. सि. — नेपालमें हासवज्रके नामके एक सिद्ध भिज्जा हुये हैं, शायद वही हीं ।

ता. र. स. — तारिणीका ही नामान्तर हो सकता है ।

ब. . रो. — भारोक या भारो नामका एक सामन्त घनाढ्य वंश पाल-कालमें रहा है । उसका उल्लेख कई मैने देखा है ।

हड्. दु. — के बारेमें नहीं कह सकता, किसी नेवार भिज्जासे इसके अर्थका पता लगाना चाहिये ।

हम जूनके अन्त या जुलाइके आरंभमें कलिम्पोंग आनेकी सोच रहे हैं । उस समय मुलाकात होगी । चीन पहले में दो-तीन मासके लिये जाना चाहता हूँ, जिसमें तिब्बत भी सम्मिलित है । यदि तिब्बतमें अनुसन्धानका सुभीता हो जायेगा, और मेरा स्वास्थ्य हिमात्यके पारसीकी पार करनेके अनुकूल होता, तो छ मास कलिम्पोंग और छ मास तिब्बतमें रहनेका क्रम चरेगा । यहाँ

यहाँ सब अच्छा है । आशा है आप और कूकेटीके सभी निवासी स्वस्थ और प्रसन्न हैं ।

आपका

17/2/56

अन्तर्देशीय पत्र

इस पत्र के अन्दर कुछ न लिखिये



डा० बाबू रोसा लाल

मुंबई

भारतवासी

Kalimpong

पत्रों काट कर खोलिये

इसका मोड़

पत्रिका  
की रचना का नाम और पता :-  
पत्रिका का नाम, पता, शहर, जिला, राज्य



पत्रों काट कर खोलिये